

УДК 811.161.1'37

DOI: 10.18384/2310-7219-2017-2-207-211

СТИХОТВОРНЫЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ (ОСНОВНЫЕ КУРСЫ) В ВОЕННОМ ВУЗЕ

Павлова Т.С.

Военный университет Министерства обороны РФ

125047, г. Москва, ул. Большая Садовая, д. 14, Российская Федерация

Аннотация. Статья посвящена проблеме формирования межкультурной компетенции на занятиях по РКИ* у иностранных военнослужащих, обучающихся в высших учебных заведениях Российской Федерации. В качестве одного из средств формирования этой компетенции и, как следствие, преодоления культурного барьера, неизбежно возникающего у инофона при столкновении с чужой культурой, рассматривается поэтический текст. Автор делится своим опытом включения работы со стихотворным текстом в структуру аудиторных занятий на основных курсах.

Ключевые слова: языковые и культурные ценности, межкультурная компетенция, культурный барьер, этап речевой разминки, стихотворный текст.

POETIC TEXT AS A MEANS OF DEVELOPING COSSCULTURAL COMPETENCE AT THE LESSONS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (BASIC COURSE) AT A MILITARY UNIVERSITY

T. Pavlova

Military University of MD RF

125047, Moscow, B. Sadovaja st., 14, Russian Federation

Abstract. The article deals with the problem of developing cross-cultural competence at the lessons of Russian as a foreign language for military men from foreign countries who study at higher institutions of the Russian Federation. As one of the means of forming the competence, and as a consequence of overcoming the cultural barrier the foreign learner inevitably has, the poetic text is scrutinized. The author gives as an example the experience of including the poetic text into the structure of classes at basic courses.

Key words: linguistic and cultural values, cross-cultural competence, cultural barrier, stage of speech warm-up, poetic text.

Для иностранных военнослужащих (ИВС), обучающихся на территории Российской Федерации, русский язык является средством получения специальности. В этой связи в центре внимания при изучении русского языка ставится именно язык специальности, поэтому большая часть учебного времени на занятиях по

© Павлова Т.С., 2017.

* Русский язык как иностранный.

РКИ расходуется на овладение стандартизированными конструкциями терминологического характера, на формирование умений языкового и смыслового сокращения информации, умений сопоставлять информацию из разных источников с целью нахождения уже известного и нового; на овладение разными видами чтения, языком делового общения; формирование умений излагать и обосновывать собственную точку зрения и прочих полезных в учебно-профессиональной сфере навыков и умений. Этого было бы достаточно при монокультурной коммуникации, однако ИВС попадают в межкультурную коммуникацию, которая оказывается для них затруднительной. Это объясняется тем, что «у коммуникантов, во-первых, разное коллективное когнитивное пространство и, во-вторых, нет единой когнитивной базы ... необходимо обязательных знаний и национально-детерминированных и минимизированных представлений того или иного национально-лингво-культурного сообщества, которыми обладают все носители того или иного национально-культурного менталитета...» [1, с. 50]. На наш взгляд, одним из средств формирования межкультурной компетенции может стать поэзия.

Стихи, обладая огромным эмоциональным потенциалом, не только обогащают внутренний мир обучаемого, развивают эстетические чувства, стимулируют образное мышление, но и позволяют познакомиться с культурой, историей, традициями, менталитетом народа, способствуют углублению языковых знаний курсантов и слушателей.

При работе с курсантами военных вузов по таким гуманитарным специальностям, как военная журналистика,

перевод и переводоведение, юриспруденция, необходимо учитывать их потребности в более высоком уровне речевых навыков. Слова Л.П. Клобуковой о том, что «студентам гуманитарного профиля для общения в учебно-научной сфере деятельности требуется гораздо более высокий уровень речевой подготовки, чем студентам естественно-научного профиля» [2, с. 73], справедливы и для учащихся военных вузов. Работа со стихотворным текстом позволяет тренировать произношение, усваивать и закреплять новую лексику, расширять словарный запас, совершенствовать грамматические навыки, а также умения говорения и аудирования.

Как уже говорилось выше, большая часть аудиторного времени на занятиях по русскому языку как иностранному на основных курсах отводится изучению языка специальности, поэтому в нашей практике преподавания мы уделяем работе с поэтическими текстами лишь этап речевой разминки, т. е. в среднем не более 20–25 минут от занятия. Однако это требует от преподавателя достаточно серьезной подготовительной работы.

Для начала необходимо определиться с объемом и тематикой лирического произведения. Предлагаемое обучающимся стихотворение должно быть небольшим по объему (это может быть даже фрагмент стихотворения), доступным по грамматическому построению, содержать небольшое количество новой лексики, а также желательно, чтобы тема и содержание стихотворения были так или иначе связаны с темой урока либо с темой учебного текста, на котором будет отрабатываться лексико-грамматический материал, изучаемый в основной

части занятия в соответствии с учебной программой.

В аудиторное время, согласно методике, работа с лирическим произведением проходит по трём блокам: предтекстовый, текстовый и послетекстовый блоки.

Приведём пример работы со стихотворным текстом А.А. Блока «Ночь, улица, фонарь, аптека...» на занятии по теме «Актуальные жанры газетно-информационной разновидности публицистической речи» на основных курсах. Работа со стихотворением проходит в начале занятия на этапе речевой разминки.

Предтекстовый блок. Преподавателем сообщается краткая информация об А.А. Блоке (в какое время жил, сколько циклов стихов написал) и даётся название цикла стихов «Страшный мир», в который входит рассматриваемое произведение (при этом обучаемым предлагается порассуждать о том, почему мир человеку может казаться страшным), а также проводится работа над новыми для аудитории словами: *канал, рябь*.

Текстовый блок. В рамках этого блока проходит чтение стихотворения. Сначала стихотворение читает вслух преподаватель, причём лучше всего, если преподаватель читает стихотворение наизусть – это всегда производит сильное впечатление на обучаемых. Ещё одним вариантом первого представления стихотворения является аудио- / видеозапись чтения его известным актёром или самим автором. Всё это необходимо для первичного, эмоционального восприятия поэтического произведения. Далее текст раздаётся обучаемым, чтобы они сами его прочитали.

Послетекстовый блок. Работа после прочтения текста организуется в форме обобщающей дискуссии, направляемой преподавателем при помощи специальных вопросов, помогающих оценить, проанализировать текст. Приведём примерный список вопросов к стихотворению «Ночь, улица, фонарь, аптека»:

– Какое настроение оставляет это стихотворение?

– Какой представляется жизнь лирическому герою? Подтвердите своё мнение словами из текста.

– Обратите внимание на композицию стихотворения: с чего оно начинается и чем заканчивается?

– Попробуйте начертить композицию стихотворения в виде геометрической фигуры. Что получится: прямая линия, квадрат или круг?

– Как вы думаете, почему поэт выбирает именно кольцевую композицию?

Подводя итог дискуссии, можно сказать о том, что А.А. Блок, создавая цикл стихов «Страшный мир», сам глубоко переживал бездуховность и механистичность окружающей его действительности, поэтому стихотворение получилось таким мрачным, но, несмотря на это, оно является, пожалуй, самым известным лирическим произведением А.А. Блока.

Закончить речевую разминку можно конкурсом чтецов, предложив обучаемым по очереди прочитать это стихотворение выразительно, с чувством и правильными интонациями. Победитель конкурса определяется путём голосования в группе.

Так, поэтические тексты становятся прекрасным материалом для отработки ритма, интонации, совершенствования произношения, а также дают множе-

ство тем для бесед и дискуссий. «Поэзия значительно информативнее, чем любые непоэтические формы речи. Подлинно оригинальное стихотворение заключает в себе неисчерпаемый источник смыслов и долго не теряет свою культурную значимость» [3, с. 367].

Необходимо заметить, что в рамках изучаемой на занятии темы это стихотворение помогает курсантам лучше понять текст публицистического стиля под названием «Ночь. Улица. Архив. Бандиты. Криминальные поклонники Блока нашли своё “Возмездие”» [5], анализ которого проводится в основной части занятия при рассмотрении учебных вопросов, т. е. позволяет преодолеть возможный культурный

барьер, «возникающий при столкновении (или сопоставлении) родной культуры с “чужими” культурами, который часто оказывается гораздо опаснее и неприятнее языкового. Культурные ошибки инофона могут восприниматься намного болезненнее, чем ошибки языковые, и часто производят отрицательное впечатление» [4].

Таким образом, регулярное использование лирических текстов на занятиях по РКИ, пусть даже и весьма дозировано на этапе речевой разминки, позволяет формировать системные знания о русских языковых и культурных ценностях и делает обучение русскому языку как иностранному более эффективным и интересным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Васильева Т.В. Учёт прагматического и коммуникативного уровней при моделировании базового портрета языковой личности специалиста инженерного профиля в целях создания модульных текстов // Проблемы преподавания РКИ в вузах инженерного профиля: межвузовский сборник научных трудов в рамках городского научно-методического семинара «Русский язык как иностранный в российских технических вузах» / под ред. Г.М. Левиной. М., 2003. С. 49–57.
2. Клобукова Л.П. Лингвометодические основы обучения иностранных студентов-нефилологов гуманитарных факультетов речевому общению на профессиональные темы: дис. ... док. пед. наук. М., 1995. 435 с.
3. Михайлова Т.Г. Использование поэтического микротекста в обучении русскому языку как иностранному // Текст: филологический, социокультурный, религиозный и методический аспекты: материалы V Международной научной конференции / отв. ред. Б.В. Тюркин, И.А. Измestьева, М.Г. Лелявская. Тольятти, 2015. С. 366–370.
4. Мощинская Н.В. Развитие лингвокультурологической компетенции инофона в процессе обучения русскому языку как иностранному (РКИ) [Электронный ресурс]. URL: http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2010_02/14.pdf (дата обращения: 17.01.2017).
5. Токарева Т.Е. Русский язык. Основы речевой коммуникации: Публицистическая речь [Электронный ресурс]: Электронное учебное пособие. М., 2016. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

REFERENCES

1. Vasil'eva T.V. [Taking into consideration the pragmatic and communicative levels when modeling the base of the portrait of a language personality of an engineering specialists to create modular texts]. In: Problemy prepodavaniya RKI v vuzakh inzhenerного profilya: mezhvuzovskii sbornik nauchnykh trudov v ramkakh gorodskogo nauchno-metodicheskogo

- go seminara «Russkii yazyk kak inostrannyi v rossiiskikh tekhnicheskikh vuzakh» [Problems of teaching mathematics at universities of an engineering profile: interuniversity collection of scientific works in the framework of the city scientific-methodical seminar "Russian language in Russian technical higher education institutions"]. Moscow, 2003, pp. 49–57.
2. Klobukova L.P. Lingvometodicheskie osnovy obucheniya inostrannykh studentov-nefilologov gumanitarnykh fakul'tetov rechevomu obscheniyu na professional'nye temy: dis. ... dok. ped. nauk [Linguistic and methodological bases of training of foreign technical students at Humanities faculties of communication on professional topics: thesis ... doctor of pedagogical Sciences]. Moscow, 1995. 435 p.
 3. Mikhailova T.G. [The use of poetic micro text in teaching Russian as a foreign language] In: Tekst: filologicheskii, sotsiokul'turnyi, religiozniy i metodicheskii aspekt: materialy V Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii [Text: linguistic, socio-cultural, religious and methodological aspects: materials of V International scientific conference]. Togliatti, 2015, pp. 366–370.
 4. Moshchinskaya N.V. Razvitie lingvokul'turologicheskoi kompetentsii inofona v protsesse obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu (RKI) [The development of linguocultural competence of foreign students in the process of learning Russian as a foreign language (RCTS)]. Available at: http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2010_02/14.pdf (accessed: 17.01.2017).
 5. Tokareva T.E. Russkii yazyk. Osnovy rechevoi kommunikatsii: Publitsisticheskaya rech' [The Russian language. Fundamentals of speech communication: Journalistic speech]. Moscow, 2016. 1 electron. opt. disk (CD-ROM).
-

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Павлова Татьяна Сергеевна – кандидат филологических наук, преподаватель кафедры русского языка Военного университета МО РФ;
e-mail: m12ov142t@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Tatyana Pavlova – Candidate of Philological Sciences, teacher of the Department of the Russian language of Military University of MD RF;
e-mail: m12ov142t@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Павлова Т.С. Стихотворный текст как средство формирования межкультурной компетенции на занятиях по РКИ (основные курсы) в военном вузе // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2017. № 2. С. 207–211.
DOI: 10.18384/2310-7219-2017-2-207-211

THE CORRECT REFERENCE TO ARTICLE

T. Pavlova. Poetic text as a means of developing crosscultural competence at the lessons of teaching Russian as a foreign language (basic course) at a military university. *Bulletin of Moscow Region State University*. Series: Pedagogics, 2017, no 2, pp. 207–211.
DOI: 10.18384/2310-7219-2017-2-207-211